

SORBONNE UNIVERSITE FACULTE DES LETTRES

UFR D'ÉTUDES GERMANIQUES ET NORDIQUES

# ÉTUDES NÉERLANDAISES

## FORMATIONS COMPLEMENTAIRES

2024-2025

CENTRE UNIVERSITAIRE MALESHERBES - 108 BD MALESHERBES - 75017 PARIS

ETUDES-GERMANIQUES@SORBONNE-UNIVERSITE.FR



REMBRANDT VAN RIJN (PAYS-BAS 1606-1669), AUTO PORTRAIT AU REGARD ÉTONNÉ, 1630, GRAVURE.

## SOMMAIRE

<b>POURQUOI ÉTUDIER LE NÉERLANDAIS ?</b>	<b>3</b>
<b>GÉNÉRALITÉS</b>	<b>4</b>
<b>FORMATIONS COMPLÉMENTAIRES POUR ÉTUDIANTS EN LICENCE</b>	<b>6</b>
PROGRAMMES PREMIER NIVEAU	7
PROGRAMMES DEUXIEME NIVEAU	9
PROGRAMMES TROISIEME NIVEAU	11
MODALITES DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES NIVEAUX 1, 2 ET 3	12
<b>FORMATIONS COMPLÉMENTAIRES POUR ÉTUDIANTS EN MASTER</b>	<b>13</b>
PROGRAMMES PREMIER NIVEAU	14
PROGRAMMES DEUXIEME NIVEAU	16
PROGRAMMES TROISIEME NIVEAU	18
MODALITES DE CONTRÔLE DES CONNAISSANCES NIVEAUX 1, 2 ET 3	19
<b>ACTIVITÉS PROPOSÉES</b>	<b>20</b>

# Pourquoi étudier le néerlandais ?

## **pour les linguistes**

- parce que la langue néerlandaise est parlée par vingt-trois millions de personnes et parce qu'elle a le statut de langue officielle dans deux pays européens.

## **pour les germanistes**

- parce que le néerlandais entretient des rapports riches et étroits avec l'allemand et parce que le monde néerlandophone occupe une position originale au sein de la germanité.

## **pour les futurs acteurs du monde des affaires**

- parce que les Pays-Bas et la Belgique sont des partenaires économiques privilégiés de la France.

## **pour les journalistes**

- parce que les Pays-Bas et la Belgique sont des piliers de la construction européenne et qu'une connaissance de leur histoire est un élément important pour la compréhension de l'histoire de l'Europe.

## **pour les littéraires**

- parce que, dès le Moyen-Âge, les Pays-Bas et la Flandre font entendre leurs voix à travers les différents genres poétiques, théâtraux et romanesques, et parce que des initiatives importantes, tel le Salon du Livre, montrent que la France s'ouvre résolument aux belles lettres septentrionales et aura donc de plus en plus souvent besoin de traducteurs sensibles aux différences des cultures.

## **pour les historiens**

- parce qu'on a pu dire des Pays-Bas qu'ils étaient «un petit pays avec un grand passé» et parce que, du siècle bourguignon jusqu'à nos jours, les échanges entre les régions de langue néerlandaise et la France ont été des plus intenses.

## **pour les historiens de l'art**

- parce que les œuvres de Van Eyck, Bosch, Bruegel, Rubens, Rembrandt, Van Gogh, Mondrian ou Appel constituent autant de contributions au patrimoine mondial de la peinture, et ... parce que Marcel Proust estimait que *La vue de Delft* de Johannes Vermeer était le plus beau tableau du monde.

## **pour les juristes**

- parce que les Pays-Bas ont connu, depuis Grotius, une forte tradition juridique et parce qu'une bonne maîtrise de la langue néerlandaise offre une voie ouvrant sur le droit international.

## **pour les étudiants partant dans le cadre des programmes Erasmus**

- parce que la figure qui symbolise leur mobilité, leur curiosité et leur ouverture d'esprit, s'appelait Erasme de Rotterdam.

## Généralités

Directeur de l'UFR d'Etudes Germaniques et Nordiques : M le Professeur Olivier AGARD.

Responsable des Etudes Néerlandaises : M. Luc BERGMANS.

### Réception des étudiants

Réception des étudiants par M. BERGMANS sur rendez-vous (pris par mail) au bureau 305.

Réception des étudiants par les autres enseignants sur rendez-vous.

### Responsable pédagogique et scientifique et responsable Erasmus

M. Luc BERGMANS, assisté de Mme Claudia ZELLER

### Les enseignants

Anne BEERMAN	annebeerman.prof@gmail.com
Luc BERGMANS	lucbergmanspro@gmail.com
Tine HEIREMANS	tine.heiremans@sorbonne-universite.fr
Eline VAN ERDEWIJK	elinevanerdewijkpro@gmail.com
Katrien VANHAMEL	kvanhamelprof@gmail.com
Claudia ZELLER	claudia.zeller@sorbonne.universite.fr

**Tutorat de langue** : mise en place courant octobre

### Secrétariat

UFR d'Études Germaniques et Nordiques

Etudes Néerlandaises : Bureau 307

Centre Universitaire Malesherbes

108 Boulevard Malesherbes

75017 PARIS

etudes-germaniques@sorbonne-universite.fr

Le secrétariat est joignable au 01 43 18 41 41 ou 01 43 18 41 42.

Heures d'ouverture aux étudiants :

du lundi au jeudi : de 9h30 à 12h30 et de 14h00 à 16h30

le vendredi : de 9h30 à 12h30

## Achat des ouvrages

Les livres que les étudiants doivent se procurer sont marqués par un astérisque (\*) dans cette brochure. Les méthodes de langue que les étudiants utiliseront dès les premiers cours doivent être achetées par les étudiants eux-mêmes. Se renseigner sur internet.

Pour les ouvrages épuisés ou indisponibles, on consultera les sites [www.boekwinkeltjes.nl](http://www.boekwinkeltjes.nl) et [www.antiqubook.nl](http://www.antiqubook.nl), regroupant les bouquinistes néerlandais et flamands (possibilité de commander de nombreux livres d'occasion à petits prix).

## Pré-rentrée et Inscriptions

**Informations de pré-rentrée** pour les étudiants de 1<sup>ère</sup> année de Licence :

Consulter les informations en ligne sur la page de l'UFR (site de Sorbonne Université, Faculté des Lettres) et sur l'ENT (environnement numérique de travail)

### **Inscriptions administratives et pédagogiques**

Elles s'effectuent en ligne à partir du 8 juillet (inscriptions administratives) et du 10 septembre 2024 (inscriptions pédagogiques). Consulter :

<https://lettres.sorbonne-universite.fr/formation/inscription/inscriptions-administratives>.

Les cours ont lieu au Centre Universitaire Malesherbes, 108 Boulevard Malesherbes, 75017 Paris.

**Pour l'année 2024-2025, la rentrée des cours a lieu le lundi 16 septembre 2023.**

**La réunion d'information de la pré-rentrée aura lieu le 10 septembre à 11h00 pour les Licence et les Master.**

Les cours de néerlandais ont lieu les lundis, mardis et mercredis. Les emplois du temps et les salles vous seront communiqués à la rentrée. Consulter les panneaux d'affichage à côté du bureau 307.

**Vous avez une obligation d'assiduité à tous les cours dès la rentrée !**

## FORMATIONS COMPLEMENTAIRES POUR ETUDIANTS EN LICENCE

Codes Apogée	Matières enseignées	Précisions	Durée de l'enseignement
Langue I L1/L2NEZLNG	- Initiation à la langue néerlandaise ou -Expression écrite et orale*	Destiné aux 1 <sup>ère</sup> , 2 <sup>ème</sup> et 3 <sup>ème</sup> licence	3 TD, 1 TP (= 4h) ou 2 TD*
Histoire de l'art L1/L2NEZHAA	Initiation à l'histoire de l'art flamand et hollandais	Destiné aux 1 <sup>ère</sup> , 2 <sup>ème</sup> et 3 <sup>ème</sup> licence <b>Cours en français</b>	2 CM (= 2h)
Civilisation I L1/L2NEZCIV	Introduction à l'histoire et à la géographie des Pays- Bas et de la Belgique	Destiné aux 1 <sup>ère</sup> , 2 <sup>ème</sup> et 3 <sup>ème</sup> licence <b>Cours en français</b>	2 CM (= 2h)
Littérature I L1/L2NEZLIT	Littérature classique, moderne et contemporaine (Pays-Bas et Flandre)	Destiné aux 1 <sup>ère</sup> , 2 <sup>ème</sup> et 3 <sup>ème</sup> licence <b>Cours en français</b>	2 CM (= 2h)
Littérature II L3/L4NEZLIT	Littérature : Textes littéraires. Introduction à la poésie et à la prose	Destiné aux 1 <sup>ère</sup> , 2 <sup>ème</sup> et 3 <sup>ème</sup> licence ayant un niveau A2/B1 en néerlandais <b>Cours en français (S1) et en néerlandais (S2)</b>	2 CM (=2h)
Langue II L3/L4NEZLNG	-Approfondissement de la langue néerlandaise : vocabulaire, grammaire de base, compréhension de textes et prononciation ou -Expression écrite et orale*	Destiné aux 1 <sup>ère</sup> , 2 <sup>ème</sup> et 3 <sup>ème</sup> licence	3 TD, 1 TP (= 4h) ou 2 TD*
Civilisation II L3/L4NEZCIV	Histoire culturelle et sociale des Pays-Bas et de la Belgique du Moyen- Age à nos jours	Destiné aux 1 <sup>ère</sup> , 2 <sup>ème</sup> et 3 <sup>ème</sup> licence <b>Cours en français</b>	2 CM (= 2h)
Civilisation III L5/L6NEZCIV	Civilisation : thème annuel	Destiné aux 1 <sup>ère</sup> , 2 <sup>ème</sup> et 3 <sup>ème</sup> licence ayant un niveau B1 minimum en néerlandais <b>Cours en néerlandais</b>	2 CM (=2 h)
Langue III L5/L6NEZLNG	- Entraînements spécifiques aux aptitudes productives : expressions écrite et orale - Version	Destiné aux 1 <sup>ère</sup> , 2 <sup>ème</sup> et 3 <sup>ème</sup> licence	4 TD (= 4h)

**Remarque importante en ce qui concerne les cours de langue : pour les niveaux 1 et 2, les TD d'expression écrite et orale s'adressent aux étudiants de FLE Découverte (découverte d'une nouvelle langue).**

**Les cours d'initiation à la langue néerlandaise et d'approfondissement de la langue néerlandaise sont conseillés aux étudiants non-spécialistes en général (LANSAD) souhaitant apprendre la langue. Les cours de culture sont ouverts à tous les non-spécialistes.**

### **Compatibilité**

Les emplois du temps des enseignements complémentaires de néerlandais (UE5 et UE6) **sont compatibles** avec au moins un des groupes LLCE allemand, que cela soit au niveau L1, L2 ou L3.

Rappel : Un étudiant ayant acquis l'un de ces modules (soit par une note au moins égale à 10 ou par compensation) ne peut s'inscrire une deuxième fois à ce même module.

## LICENCE

### Programmes premier niveau

#### Langue I L1/L2NEZLNG

(3h travaux dirigés, 1h travaux pratiques ; sauf pour les **étudiants en option FLE** et MEGEN : 2 TD)

##### Initiation à la langue néerlandaise

###### **Bibliographie :**

\*M. BEERSMANS & W. TERSTEEG (2020), *De opmaat, herziene editie. Naar NT2-niveau A2*. Amsterdam : Boom, ISBN 9789024431991

Également disponible en version en ligne (/! non compatible smartphone et tablette) :

[https://www.nt2.nl/nl/zoeken/100-637\\_De-opmaat-herziene-editie-online-only](https://www.nt2.nl/nl/zoeken/100-637_De-opmaat-herziene-editie-online-only)

BOGAARDS, P. *et al.* (2007), *Le Robert & Van Dale*. Dictionnaire français-néerlandais et néerlandais-français. Paris : Dictionnaires Le Robert / Utrecht/Antwerpen : Van Dale Lexicografie. Également accessible en ligne depuis le site de la bibliothèque de la Sorbonne : <https://pakket20-vandale-nl.accesdistant.sorbonne-universite.fr/>

ou

**Expression écrite et orale** (pour FLE Découverte et MEGEN) *Entraînements spécifiques aux aptitudes productives : expressions écrite et orale*

###### **Bibliographie :**

L. BEHEYDT et T. WIEERS (1991), *Elementair woordenboek Nederlands*. Lier : Van In.

MARILENE GATHIER, MARIEKE GOEDEGEBURE (2016), *Beter Nederlands spreken*. Bussum : Coutinho.

#### Civilisation I L1/L2NEZCIV

(2h cours magistraux). Les cours de civilisation se font **en français**.

**Programme : Introduction à l'histoire et à la géographie des Pays-Bas et de la Belgique jusqu'à aujourd'hui.**

###### **Lectures recommandées :**

C. de VOOGD (2003), *Histoire des Pays-Bas : des origines à nos jours*. Paris : Fayard.

M.-T. BITSCH (2004), *Histoire de la Belgique de l'Antiquité à nos jours*. Édition entièrement revue et mise à jour avec la collaboration de Vincent Dujardin. Bruxelles : Complexe, « Questions à l'Histoire ».

#### Littérature I L1/2NEZLIT

(2h cours magistraux). Les cours de littérature se font **en français**.

###### **Programme :**

**Premier semestre : Littérature classique néerlandaise (Pays-Bas et Flandre)**

**Second semestre : Littérature moderne et contemporaine néerlandaise (Pays-Bas et Flandre)**

**Bibliographie :**

*Histoire de la littérature néerlandaise (Pays-Bas et Flandre) (1999)*, dir. Hanna Stouten et al., Paris: Fayard.

**Lectures imposées :****Premier semestre :**

STEFAN HERTMANS (2015), *Guerre et térébenthine*. Paris : Gallimard

*Du goupil nommé Reynart*, traduit et annoté par René Pérennec. Grenoble : UGA éditions

**Second semestre :**

HARRY MULISCH (2001), *L'attentat*. Arles : Actes Sud

KADER ABDOLAH (2008), *La maison de la mosquée*. Paris : Gallimard

**Histoire de l'art L1/2NEZHAA**

Initiation à l'histoire de l'art belge et néerlandais I (2h cours magistraux). Ce cours comprend également une visite au Louvre. Les cours se font en français.

**Programme :**

**Premier semestre : *Histoire de l'art des Pays-Bas et de la Flandre du Moyen-Âge au baroque***

**Second semestre : *Histoire de l'art moderne et contemporain des Pays-Bas et de la Belgique***

**Orientation bibliographique :**

Premier semestre :

E. PANOFKY (2003), *Les Primitifs flamands*, Paris : Hazan.

S. PORRAS (2018), *Art of the Northern Renaissance. Courts, Commerce and Devotion*. London : Laurence King Publishing Ltd.

J. KOLDEWEIJ, A. HERMESDORF, P. HUVENNE (2006), *De schilderkunst der Lage Landen. De middeleeuwen en de zestiende eeuw*, Amsterdam : Amsterdam University Press.

Second semestre :

C. BRASSEUR (2015), *Connexions one, Art belge 1945-1975*. Antwerpen : Pandora.

J. DYPRÉAU, F. GRIBLING, F. DE VREE, H. OVERDUIN & J. WESSELING (1983), *Informele kunst in België en Nederland. 1955-1960*. Brussel : Vlaamse Gemeenschap.

W. ELIAS (2006), *Aperçus de l'art belge après 45*, T. I. Gent : Uitgeverij Snoeck.

W. ELIAS (2008), *Aperçus de l'art belge après 45*, T. II. Gent : Uitgeverij Snoeck.

K.J. GEIRLANDT, P. MERTENS & J. DYPREAU (1983), *L'art en Belgique depuis 45* Antwerpen : Mercatorfonds.

W. STOKVIS (2001), *Cobra : la conquête de la spontanéité*. Paris : Gallimard.

S. PAGE et al. (1994), *La beauté exacte : de Van Gogh à Mondrian*, Musée d'art moderne de la ville de Paris, 25 mars-17 juil. 1994. Paris : Paris-Musées.

\* LES TITRES PRÉCÉDÉS D'UN ASTÉRISQUE DOIVENT OBLIGATOIREMENT ÊTRE ACHETÉS PAR LES ÉTUDIANTS

LICENCE  
Programmes deuxième niveau

**Langue II L3/L4NEZLNG**

(3h travaux dirigés, 1h travaux pratiques)

**Programme : Approfondissement de la langue néerlandaise** : vocabulaire, grammaire de base, compréhension de textes et prononciation

\*M.BEERSMANS. & W. TERSTEEG (2009), *De sprong. Van NT2-niveau A2 naar B1*. Amsterdam : Boom.

**Edition revue 2023**

Également disponible en version en ligne (!\ non compatible smartphone et tablette) : [https://www.nt2.nl/nl/zoeken/100-722\\_De-sprong-herziene-editie-online-only](https://www.nt2.nl/nl/zoeken/100-722_De-sprong-herziene-editie-online-only)

P. BOGAARDS *et al.* (2007), *Le Robert & Van Dale*. Dictionnaire français-néerlandais et néerlandais-français. Paris : Dictionnaires Le Robert / Utrecht/Antwerpen : Van Dale Lexicografie. Également accessible en ligne depuis le site de la bibliothèque de la Sorbonne : <https://pakket20-vandale-nl.accesdistant.sorbonne-universite.fr/>

**Entraînements spécifiques aux aptitudes productives : expressions écrite et orale** (2h TD) Pour FLE Découverte et MEGEN.

**Bibliographie :**

P. de KLEIJN & E. NIEUWBORG (2001), *Basiswoordenboek Nederlands*. Leuven : Wolters.

**Civilisation II L3/L4NEZCIV**

(2h cours magistraux). Les cours de civilisation se font **en français**.

**Programme :**

**Premier semestre : Histoire culturelle et sociale des pays de langue néerlandaise du Moyen-Age à nos jours**

**Second semestre : Histoire culturelle et sociale des pays de langue néerlandaise du Moyen-Age à nos jours : sujets choisis**

Lecture imposée :

Premier semestre :

Vincent VAN GOGH (1989), *Lettres à son frère Theo*. Paris : Gallimard, coll. L'Imaginaire. Second semestre :

Anne FRANK, *Le Journal* (édition courante).

**Littérature II L3/L4NEZLIT**

(2h cours magistraux). Les cours de littérature se font en français au premier semestre et en néerlandais au second semestre. Accessible uniquement aux non-spécialistes ayant un niveau A2/B1

en néerlandais

**Programme**

**Premier semestre : *Textes littéraires (Pays-Bas et Flandre) avec une introduction à la poésie.***

**Bibliographie :**

H. Van GORP et al. (2005), *Dictionnaire des termes littéraires*. Paris : Champion.

*Histoire de la littérature néerlandaise (Pays-Bas et Flandre) (1999)*, dir. Hanna Stouten et al., Paris : Fayard.

Lecture imposée :

Peter TERRIN (2013), *Le gardien*. Paris : Gallimard

**Second semestre : *Textes littéraires (Pays-Bas et Flandre) avec une introduction à la prose.***

Bibliographie :

- H. Van GORP et al. (2005), *Dictionnaire des termes littéraires*. Paris : Champion.

- *Histoire de la littérature néerlandaise (Pays-Bas et Flandre) (1999)*, dir. Hanna Stouten et al., Paris : Fayard.

**Lecture imposée**

Lieke MARSMAN (2019), *Le contraire d'une personne*. Paris : Rue de l'Echiquier

<p>* LES TITRES PRÉCÉDÉS D'UN ASTÉRISQUE DOIVENT OBLIGATOIREMENT ETRE ACHETÉS PAR LES ÉTUDIANTS</p>
---

LICENCE  
Programmes troisième  
niveau

**Langue III L5/6NEZLNG**

**Programme : Entraînements spécifiques aux aptitudes productives : expressions écrite et orale (2h TD).**

**Bibliographie :**

P. DE KLEIJN & NIEUWBORG (2001), *Basiswoordenboek Nederlands*. Leuven : Wolters.

P. GODIN *et al.* (2004), *Gramlink*. UCL, ILV ([www.gramlink.be](http://www.gramlink.be)).

J. BAKX et L. ZIJLMANS (2007), *Nota Bene! Cursus schrijfvaardigheid voor hoogopgeleide anderstaligen*. Bussum: uitgeverij Coutinho.

**Version (2h)**

**Bibliographie :**

H. BOSMANS *et al.* (1998), *Toetsen en teksten. Vijfde reeks*. Groningen : Wolters-Noordhoff.

J. V. BAARDEWIJK-RESSEGUIER & M. V. WILLIGEN-SINEMUS (2003), *Matériaux pour la traduction du néerlandais en français*. (2 volumes). Muiderberg : Coutinho.

P. BOGAARDS *et al.* (2007), *Le Robert & Van Dale*. Dictionnaire français-néerlandais et néerlandais-français. Paris : Dictionnaires Le Robert / Utrecht/Antwerpen : Van Dale Lexicografie. Egalement accessible en ligne depuis le site de la bibliothèque de la Sorbonne : <https://pakket20-vandale-nl.accesdistant.sorbonne-universite.fr/>

**Civilisation III L5/L6NEZCIV**

Réservé aux non-spécialistes avec un niveau minimum de B1 en néerlandais

**Programme : Premier semestre : Les idéophores de Domien Roggen et les collections patrimoniales de la Sorbonne**

**Orientation bibliographique :**

Bibliothèque Numérique Patrimoniale De Sorbonne Université (SorbonNum)

<https://patrimoine.sorbonne-universite.fr/> et <https://sketchfab.com/SorbonNum/models>

Charles ALUNNI (2018), *Spectres de Bachelard. Gaston Bachelard et l'École surrationaliste*, Paris, Hermann, coll. Pensée des sciences.

Vincent BONTEMS (2010), *Bachelard*, Les Belles Lettres, coll. Figures du savoir.

Vincent BONTEMS (dir.) (2018), *Bachelard et l'avenir de la culture. Du surrationalisme à la raison créative*, Paris, Presse des Mines.

Michel DRAGUET (2014), *Magritte*, Paris, Gallimard (coll. Folio biographies).

Siegfried GOHR (2017), *Magritte, Tentative de l'impossible*, Anvers, Standaard Uitgeverij.

**Programme : Second semestre : Le développement de l'antisémitisme aux Pays-Bas d'un point de vue historique : les fondements politiques, religieux et nationalistes**

**Orientation bibliographique :**

J.C.H. BLOM (2017), *Geschiedenis van de joden in Nederland*, Amsterdam : Uitgeverij Balans .

Remco ENSEL & Evelien GANS (eds) (2016), *The Holocaust, Israel and 'the Jew'. Histories of antisemitism in postwar Dutch society*, Amsterdam, Amsterdam University Press / Chicago University Press.

Remco ENSEL (2014), *Haatspraak*, Amsterdam : Amsterdam University Press.

Evelien GANS (2010), « Iedereen een beetje slachtoffer, iedereen een beetje dader. De Nederlandse Historikerstreit over de grijze oorlog », *De Groene Amsterdammer*, 27 janvier 2010,

<https://www.groene.nl/artikel/iedereen-een-beetje-slachtoffer-iedereen-een-beetje-dader>

Evelien GANS (2003), « Van slaaf tot koning. Een beknopte geschiedenis van het zionisme », in : *De Brug*, 13e année, no. 50, septembre 2003, p.34-37.

Pim GRIFFIOEN & Ron ZELLER (2011), *Jodenvervolging, in Nederland, Frankrijk en België.*

*Overeenkomsten, verschillen, oorzaken*, Amsterdam, Boom.

Ido DE HAAN (1999), *Na de ondergang. De herinnering aan de jodenvervolging in Nederland, 1945-1995*, Den Haag, Sdu, 1999).

Tirtsah LEVIE BERNFELD & Bart WALLETT (2023), *Jews in the Netherlands: A Short History*, Amsterdam, Amsterdam University Press.

Deborah LIPSTADT (1994), « Canaries in the Mine. Holocaust Denial and the Limited Power of Reason », in: *Denying the Holocaust. The Growing Assault on Truth and Memory*, New York, Penguin, p.1-29.

Kevin PRENGER (2024), « Jodenvervolging in Nederland tijdens de Duitse bezetting (1940-1945):

Nederland en de Holocaust: hoe kon het zover komen? », Historiek.net, 8 mei 2024,

<https://historiek.net/jodenvervolging-in-nederland-tijdens-de-duitse-bezetting-1940-1945/164332/>.

Chris QUISPTEL (2015), *Anti-Joodse beeldvorming en Jodenhaat. De geschiedenis van het antisemitisme in West-Europa*, Historische Migratiestudies 5, Hilversum, Verloren.

Bart VAN DER BOOM (2012), « Ordinary Dutchmen and the Holocaust: a summary of findings », in: Peter Romijn e.a., *The Persecution of the Jews in the Netherlands, 1940-1945. New perspectives*, Amsterdam, NIOD/Vossiuspers), p.29-52.

Michel WIEVIORKA (2014), *Het antisemitisme uitgelegd aan jongeren*, Amsterdam, De Bezige Bij.

Michel WIEVIORKA (2014), *L'Antisémitisme expliqué aux jeunes*, Paris, Seuil.

## Modalités de contrôle des connaissances LICENCE : niveaux 1, 2 et 3

### Contrôle continu intégral

Il est prévu deux contrôles par semestre pour chaque élément constitutif (1h max. par contrôle)  
La moyenne des deux contrôles constitue la note finale. Le contrôle continu est obligatoire.

Assiduité aux TD : elle est obligatoire (sauf pour les étudiants bénéficiant d'un régime spécial – voir ci-après). Au-delà de 3 absences non justifiées en TD, la note de CC sera de 0/20.

Régimes spéciaux : dispense d'assiduité aux TD : une dispense d'assiduité aux TD peut être accordée par le Directeur d'UFR, aux étudiants ayant une activité professionnelle, ayant des enfants à charge, aux femmes enceintes, aux étudiants handicapés, aux artistes et sportifs de haut niveau, aux étudiants inscrits en double cursus (attention: les bi-licences ne sont pas des double cursus), aux étudiants engagés dans la vie civique et aux étudiants ayant le statut d'étudiant entrepreneur. Ces étudiants doivent télécharger le formulaire de «demande de dispense d'assiduité» (disponible sur l'ENT), le remplir en indiquant précisément les codes concernés en cas de demande de dispense partielle et déposer leur demande avec justificatifs auprès du secrétariat de l'UFR deux mois au plus tard après la date de la rentrée universitaire. Si la dispense est accordée, l'étudiant est soumis pour les matières demandées au seul régime du contrôle terminal.

## FORMATIONS COMPLEMENTAIRES POUR ÉTUDIANTS EN MASTER

Codes Apogée	Matières enseignées	Volume de l'enseignement
Langue I M1/M2NEZLN1	Initiation à la langue néerlandaise  <b>Expression écrite et orale (MEGEN Nouvelle langue)</b>	3 TD, 1 TP (= 4h)  2 TD
Histoire de l'art M1/M2NEZHA1	Initiation à l'histoire de l'art flamand et hollandais	2 CM (= 2h)
Civilisation I M1/M2NEZCIV1	Introduction à l'histoire et à la géographie des Pays-Bas et de la Belgique	2 CM (= 2h)
Littérature I M1/M2NEZLIT1	Littérature classique, moderne et contemporaine (Pays-Bas et Flandre)	2 CM (= 2h)
Langue II M1/M2NEZLN2	Approfondissement de la langue néerlandaise : vocabulaire, grammaire de base, compréhension de textes et prononciation	3 TD, 1 TP (= 4h)
Civilisation II M1/M2NEZCIV2	Histoire culturelle et sociale des Pays-Bas et de la Belgique du Moyen-Age à nos jours	2 CM (= 2h)
Littérature II M1/M2NEZLIT2	Littérature : Textes littéraires. Introduction à la poésie et à la prose	2 CM (=2h)
Langue III M1/M2NEZLN3	Entraînements spécifiques aux aptitudes productives : expressions écrite et orale Version	4 TD (= 4h)

Rappel : Un étudiant ayant validé un de ces modules (par une note égale ou supérieure à 10 ou par compensation) ne peut s'inscrire une deuxième fois à ce même module.

**MASTER**  
Programmes premier niveau

**Langue I M1NEZLN1 - Initiation à la langue néerlandaise**

(3h travaux dirigés, 1h travaux pratiques ; sauf pour les **étudiants en option FLE** : 1h CM, 1h TD au choix)

**Bibliographie :**

\*M. BEERSMANS & W. TERSTEEG (2020), *De opmaat, herziene editie. Naar NT2-niveau A2*. Amsterdam : Boom, ISBN 9789024431991

Également disponible en version en ligne ( /!\ non compatible smartphone et tablette) :

[https://www.nt2.nl/nl/zoeken/100-637\\_De-opmaat-herziene-editie-online-only](https://www.nt2.nl/nl/zoeken/100-637_De-opmaat-herziene-editie-online-only)

BOGAARDS, P. *et al.* (2007), *Le Robert & Van Dale*. Dictionnaire français-néerlandais et néerlandais-français. Paris : Dictionnaires Le Robert / Utrecht/Antwerpen : Van Dale Lexicografie. Également accessible en ligne depuis le site de la bibliothèque de la Sorbonne : <https://pakket20-vandale-nl.accesdistant.sorbonne-universite.fr/>

**Civilisation I M1NEZCIV1**

(2h cours magistraux). **Les cours de civilisation se font en français.**

**Programme : Introduction à l'histoire et à la géographie des Pays-Bas et de la Belgique jusqu'à aujourd'hui.**

Lectures recommandées :

C. de VOOGD (2003), *Histoire des Pays-Bas : des origines à nos jours*. Paris : Fayard.

M.-T. BITSCH (2004), *Histoire de la Belgique de l'Antiquité à nos jours*. Édition entièrement revue et mise à jour avec la collaboration de Vincent Dujardin. Bruxelles : Complexe, « Questions à l'Histoire ».

**Littérature I M1NEZLIT1**

(2h cours magistraux). **Les cours de littérature se font en français.**

**Programme :**

**Premier semestre : Littérature classique néerlandaise (Pays-Bas et Flandre)**

**Second semestre : Littérature moderne et contemporaine néerlandaise (Pays-Bas et Flandre)**

**Bibliographie :**

*Histoire de la littérature néerlandaise (Pays-Bas et Flandre)* (1999), dir. Hanna Stouten *et al.*, Paris : Fayard.

**Lectures imposées :**

**Premier semestre :**

STEFAN HERTMANS (2015), *Guerre et térébenthine*. Paris : Gallimard

*Du goupil nommé Reynart* (2023), traduit et annoté par René Pérennec. Grenoble : UGA éditions

**Second semestre :**

HARRY MULISCH (2001), *L'attentat*. Arles : Actes Sud

KADER ABDOLAH (2008), *La maison de la mosquée*. Paris : Gallimard

## Histoire de l'art M1NEZHA1

Initiation à l'histoire de l'art belge et néerlandais (2h cours magistraux). Ce cours comprend également une visite au Louvre. **Les cours se font en français.**

### Programme :

**Premier semestre :** *Histoire de l'art des Pays-Bas et de la Flandre du Moyen-Âge au baroque*

**Second semestre :** *Histoire de l'art moderne et contemporain des Pays-Bas et de la Belgique*

### Bibliographie :

#### Premier semestre :

E. Panofsky (2003), *Les Primitifs flamands*, Paris : Hazan.

S. Porras (2018), *Art of the Northern Renaissance. Courts, Commerce and Devotion*. London : Laurence King Publishing Ltd.

J. KOLDEWEIJ, A. HERMESDORF, P. HUVENNE (2006), *De schilderkunst der Lage Landen. De middeleeuwen en de zestiende eeuw*, Amsterdam : Amsterdam University Press.

#### Second semestre :

C. Brasseur (2015), *Connexions one, Art belge 1945-1975*. Antwerpen : Pandora.

J. Dypréau, F. Gribling, F. De Vree, H. Overduin & J. Wesseling (1983), *Informeel kunst in België en Nederland. 1955-1960*. Brussel : Vlaamse Gemeenschap.

W. Elias (2006), *Aperçus de l'art belge après 45*, T. I. Gent : Uitgeverij Snoeck.

W. Elias (2008), *Aperçus de l'art belge après 45*, T. II. Gent : Uitgeverij Snoeck.

K.J. Geirlandt, P. Mertens & J. Dypréau (1983), *L'art en Belgique depuis 45* Antwerpen : Mercatorfonds.

W. Stokvis (2001), *Cobra : la conquête de la spontanéité*. Paris : Gallimard.

S. Page et al. (1994), *La beauté exacte : de Van Gogh à Mondrian*, Musée d'art moderne de la ville de Paris, 25 mars-17 juil. 1994. Paris : Paris-Musées.

* LES TITRES PRÉCÉDÉS D'UN ASTÉRISQUE DOIVENT OBLIGATOIREMENT ETRE ACHETÉS PAR LES ÉTUDIANTS
---

## MASTER Programmes deuxième niveau

### Langue II M1NEZLN2

(3h travaux dirigés, 1h travaux pratiques)

**Programme :** Approfondissement de la langue néerlandaise : vocabulaire, grammaire de base, compréhension de textes et prononciation

#### **Bibliographie :**

\*M.BEERSMANS. & W. TERSTEEG (2009), *De sprong. Van NT2-niveau A2 naar B1*. Amsterdam : Boom. **Edition revue 2023**

Également disponible en version en ligne (/!\ non compatible smartphone et tablette) :

[https://www.nt2.nl/nl/zoeken/100-722\\_De-sprong-herziene-editie-online-only](https://www.nt2.nl/nl/zoeken/100-722_De-sprong-herziene-editie-online-only)

P. Bogaards *et al.* (2007), *Le Robert & Van Dale*. Dictionnaire français-néerlandais et néerlandais-français. Paris : Dictionnaires Le Robert / Utrecht/Antwerpen : Van Dale Lexicografie. Également accessible en ligne depuis le site de la bibliothèque de la Sorbonne : <https://pakket20-vandale-nl.accesdistant.sorbonne-universite.fr/>

### Civilisation II M1NEZCIV2

(2h cours magistraux). Les cours de civilisation se font **en français**.

#### **Programme :**

**Premier semestre : Histoire culturelle et sociale des pays de langue néerlandaise du Moyen-Age à nos jours**

**Second semestre : Histoire culturelle et sociale des pays de langue néerlandaise du Moyen-Age à nos jours : sujets choisis**

Lecture imposée :

Premier semestre :

Vincent VAN GOGH (1989), *Lettres à son frère Theo*. Paris : Gallimard, coll. L'Imaginaire. Second semestre :

Anne FRANK, *Le Journal* (édition courante).

### Littérature II M1NEZLIT2

(2h cours magistraux). Les cours de littérature se font en français au premier semestre et en néerlandais au second semestre. Accessible uniquement aux non-spécialistes ayant un niveau A2/B1 en néerlandais

#### **Programme**

**Premier semestre : Textes littéraires (Pays-Bas et Flandre) avec une introduction à la poésie.**

#### **Bibliographie :**

H. Van GORP *et al.* (2005), *Dictionnaire des termes littéraires*. Paris : Champion.

*Histoire de la littérature néerlandaise (Pays-Bas et Flandre)* (1999), dir. Hanna Stouten *et al.*, Paris : Fayard.

Lecture imposée :

Peter TERRIN (2013), *Le gardien*. Paris : Gallimard

**Second semestre : Textes littéraires (Pays-Bas et Flandre) avec une introduction à la prose.**

Bibliographie :

H. Van GORP et al. (2005), *Dictionnaire des termes littéraires*. Paris : Champion.

*Histoire de la littérature néerlandaise (Pays-Bas et Flandre)* (1999), dir. Hanna Stouten et al., Paris : Fayard.

***Lecture imposée***

Lieke MARSMAN (2019), *Le contraire d'une personne*. Paris : Rue de l'Echiquier

* LES TITRES PRÉCÉDÉS D'UN ASTÉRISQUE DOIVENT OBLIGATOIREMENT ETRE ACHETÉS PAR LES ÉTUDIANTS
---

**MASTER**  
Programmes troisième niveau

**Langue III M1NEZLN3**

**Programme : Entraînements spécifiques aux aptitudes productives : expressions écrite et orale (2h TD).**

**Bibliographie :**

P. DE KLEIJN & NIEUWBORG (2001), *Basiswoordenboek Nederlands*. Leuven : Wolters.

P. GODIN *et al.* (2004), *Gramlink*. UCL, ILV ([www.gramlink.be](http://www.gramlink.be)).

J. BAKX et L. ZIJLMANS (2007), *Nota Bene! Cursus schrijfvaardigheid voor hoogopgeleide anderstaligen*. Bussum: uitgeverij Coutinho.

**Programme : Version (2h TD)**

**Bibliographie :**

H. BOSMANS *et al.* (1998), *Toetsen en teksten. Vijfde reeks*. Groningen : Wolters-Noordhoff.

J. V. BAARDEWIJK-RESSEGUIER & M. V. WILLIGEN-SINEMUS (2003), *Matériaux pour la traduction du néerlandais en français*. (2 volumes). Muiderberg : Coutinho.

P. BOGAARDS *et al.* (2007), *Le Robert & Van Dale*. Dictionnaire français-néerlandais et néerlandais-français. Paris : Dictionnaires Le Robert / Utrecht/Antwerpen : Van Dale Lexicografie. Egalement accessible en ligne depuis le site de la bibliothèque de la Sorbonne : <https://pakket20-vandale-nl.accesdistant.sorbonne-universite.fr/>

**Modalités de contrôle des connaissances MASTER : niveaux 1, 2 et 3**

**Contrôle continu intégral**

**Il est prévu deux contrôles par semestre pour chaque élément constitutif (1h max. par contrôle)  
La moyenne des deux contrôles constitue la note finale. Le contrôle continu est obligatoire.**

**Assiduité aux TD : elle est obligatoire (sauf pour les étudiants bénéficiant d'un régime spécial – voir ci-après). Au-delà de 3 absences non justifiées en TD : la note de CC sera de 0/20.**

**Régimes spéciaux: dispense d'assiduité aux TD : une dispense d'assiduité aux TD peut être accordée par le Directeur d'UFR, aux étudiants ayant une activité professionnelle, ayant des enfants à charge, aux femmes enceintes, aux étudiants handicapés, aux artistes et sportifs de haut niveau, aux étudiants inscrits en double cursus (**Attention** : les bi-licences ne sont pas des double cursus), aux étudiants engagés dans la vie civique et aux étudiants ayant le statut d'étudiant entrepreneur. Ces étudiants doivent télécharger le formulaire de «demande de dispense d'assiduité» (disponible sur l'ENT), le remplir en indiquant précisément les codes concernés en cas de demande de dispense partielle et déposer leur demande avec justificatifs auprès du secrétariat de l'UFR deux mois au plus tard après la date de la rentrée universitaire. Si la dispense est accordée, l'étudiant est soumis pour les matières demandées au seul régime du contrôle terminal.**

## ACTIVITES PROPOSEES

### Cours d'été de la Nederlandse Taalunie

La **Nederlandse Taalunie** est un organisme intergouvernemental de la Flandre et des Pays-Bas. Elle gère toute affaire concernant la langue néerlandaise. Chaque année, elle propose des bourses pour le cours d'été de Gand en Flandre. Les étudiants des quatre filières (spécialistes, bi-licences, non-spécialistes et LEA) ayant de bonnes connaissances élémentaires en néerlandais peuvent adresser leur candidature (CV et lettre de motivation en néerlandais) à M. BERGMANS avant décembre 2024. Les départements de néerlandais en France proposent également régulièrement des cours d'été d'une durée de quelques jours dans leurs universités. Les participants reçoivent une aide financière pour leurs frais de déplacement et de séjour.

### Les conférences internes

Chaque année universitaire, la Composante Études Néerlandaises propose plusieurs conférences en français. Celles-ci traitent de sujets liés aux études néerlandaises : la littérature, la linguistique, la civilisation, l'histoire des idées, l'histoire de l'art et la didactique.

Elles se tiennent certains mardis au Centre Malesherbes (les dates seront indiquées plus tard).

Il existe deux formules :

- *des conférences de professeurs invités*
- *des conférences d'écrivains néerlandophones*

Ces dernières conférences permettent aux écrivains traduits en français de présenter leur œuvre. En règle générale il s'agit d'auteurs effectuant un séjour littéraire à la Sorbonne (*writer in residence*).

### Les stages

La Taalunie met à votre disposition une banque de stages avec des annonces spécifiquement destinées aux étudiants de néerlandais internationaux : <https://mijnnederlands.org/vacaturebank>